



Япония

ИНФОРМАЦИОНЕН БЮЛЕТИН
БРОЙ 1(93), ГОДИНА XXI,
ЯНУАРИ 2017



тема на броя

Прием по случай националния празник на Япония - рождения ден на Негово Величество Император Акихито

На 7 декември 2016 г. в резиденцията на японския посланик в София се проведе прием по случай рождения ден на Негово Величество Императора на Япония Акихито, който е и националният празник на страната.



В началото се състоя кратка церемония, по време на която хорът „Космически гласове“, пял на закриването на Летните Олимпийските игри в Рио де Жанейро, изпълни японския и българския химн.

В приветственото си слово към гостите на празника Н. Пр. посланик Шиничи Яманака сподели, че през 2016 г. Император Акихито навършва 83 години и направи кратък преглед на постигнатото през годината в рамките на японо-българския двустранен обмен. Няколко български министри бяха на посещение в Япония – министърът на икономиката Божидар Лукарски, на младежта и спорта Красен Кралев и на туризма Николина Ангелкова. Японската компания за автомобилни компоненти и оборудване „Язаки“ започна изграждането на трети свой завод в България, този път в Димитровград.



тема на броя



Сред официалните гости беше и избраният за нов президент на България (към декември 2016 г.) Ген. Румен Радев, който също се обърна с няколко думи към присъстващите, пожела здраве и дълголетие на японския император и изрази желанието си за задълбочаване на традиционно приятелските отношения между Япония и България.

Протокол

Покойният проф. Константин Ганев беше отличен с Грамота на японския министър на външните работи

На 7 октомври 2016 г. в резиденцията на японския посланик се състоя официална церемония, по време на която дългогодишният преподавател по пиано в музикалния университет Мусашино в Токио проф. Константин Ганев получи почетната грамота на министъра на външните работи на Япония за 2016 г.

Грамотата на министъра на външните работи на Япония се връчва в знак на признание към заслугите на индивидуални лица и институции, подбрани сред широк кръг кандидати, които развиват активна дейност в различни сфери на международните отношения и имат особено голям принос за насърчаване на приятелството и доброжелателството на своите държави с Япония. Това отличие има за цел да постигне още по-голяма подкрепа и разбиране на всички обществени нива към тяхната дейност. През 2016 г. с почетната грамота на министъра на външните работи на Япония бяха отличени 142 души и 31 организации от цял свят.

Проф. Константин Ганев, заедно със своята съпруга Джулия Ганева, известни като пиано дуо Ганеви, преподава цели 19 години в японския музикален университет Мусашино в Токио от 1992 до 2011 г., като въвежда в учебната програма часове по пиано за дуо изпълнение. Благодарение на преподавателската си методика, известна като „образователния метод Ганев“ и високо ценена както в България,



така и по света, проф. Константин Ганев има изключителен принос за творческото и професионалното изграждане на над 150 млади и талантливи японски пианисти. Наред с преподавателската си дейност проф. Ганев пътува и изнася открити уроци и лекции в цяла Япония. Той оставя ярка следа в японската музикална педагогика.



Проф. Константин Ганев почина на 4 ноември 2016 г. на 91-годишна възраст. Посолството на Япония поднася най-искрените си съболезнования.

Протокол

Правителството на Япония награждава с държавни ордени Ейджи Йошида, бивш председател на Японската общност в България и Биляна Станойлович, дългогодишен служител на Посолството на Япония в Република България

На 3 ноември 2016 г., Денят на културата в Япония, правителството на Япония оповести своето решение да награди с държавни ордени двама души, чиято дейност през годините е допринесла за укрепването на японо-българските двустранни отношения.

Орден на изгряващото слънце – Сребърни лъчи получи дългогодишният (вече бивш) председател на японската общност в България Ейджи Йошида за неговия принос и грижи за благополучието на живеещите в България японски граждани. Церемонията по награждаването се състоя през ноември в Япония.

С Орден на свещеното съкровище – Сребърни лъчи е отличена българката Биляна Станойлович, дългогодишен служител в Посолството на Япония в Република България, за своя висок професионализъм и



принос към успешната дейност на дипломатическата мисия на Япония в България. Тя ще получи своята награда на специална церемония през м. февруари 2017 г. в София.

Наука и технологии

Публична лекция на проф. Юичиро Андзай, президент на Японското общество за насърчаване на науката



На 8 декември 2016 г., по време на своето посещение в България, проф. Юичиро Андзай, президент на Японското общество за насърчаване на науката, изнесе публична лекция на тема „Формиране на бъдещото общество чрез развитието на науката, технологиите и човешките ресурси“ в големия салон на Българската академия на науките.

В своята лекция проф. Андзай направи разяснения относно средата за научни изследвания в Япония, спря се на тенденциите в развитието на науката и технологиите, както и на ролята на Японското общество за насърчаване на науката. След края на лекцията, голяма част от присъстващите наобиколиха

проф. Андзай и размениха мнения с него.

В своето приветствие преди началото на лекцията, извънредният и пълномощен посланик на Япония в Република България Н. Пр. Шиничи Яманака посочи, че посолството на Япония ще съдейства за повишаване интереса на възможно повече български учени и изследователи за провеждане на изследователска дейност в Япония. Освен това изрази надежда, че чрез лекции като гнешната, които дават тласък на японо-българския обмен в сферата на науката и технологиите, ще стимулират двустранното сътрудничество в научно-изследователската дейност.



Използваме случая да съобщим, че на 13 април 2017 г., съвместно с Министерството на образованието и науката на България, е планирана да се проведе научна конференция, в която като лектори ще вземат участие японският Нобелов лауреат по физика за 2014 г. проф. Хироши Амано, изобретил ефективни сини светодиоди (LED), дали възможност за създаването на ярки и енергоспестяващи източници на бяла светлина, както и д-р Мичинари Хамагучи, лекар и президент на Японската агенция за наука и технологии.

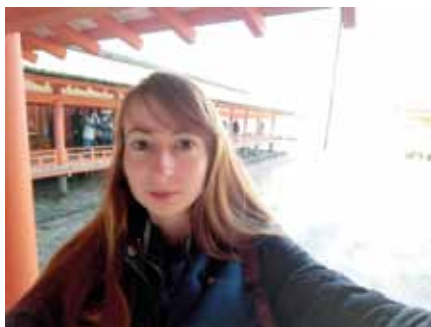
Българска студентка участва в програмата MIRAI

Названието на програмата MIRAI е съкращение от **Mutual-Understanding, Intellectual Relations and Academic Exchange Initiative**. Наред с това, на японски език „мираи“ означава „бъдеще“, като замисълът на инициативата е да се изгради едно по-добро бъдеще чрез обмен на млади специалисти и изследователи. През декември 2016 г. в програмата участва Илияна Иванова, студент в магистърската програма „История и съвременно развитие на страните от Източна Азия (Япония, Китай, Корея)“ в СУ „Св. Климент Охридски“. По-долу поместваме нейния разказ за Япония.

MIRAI Program (15-22 век. 2016 г.)

Прието е, че когато човек посещава далечна държава, то обезателно ще се сблъска с културен шок. Но когато осемдесет студенти от десетки европейски държави – всяка със своите културни, политически и социално-икономически специфики – участват заедно в програма за интелектуален обмен в трета държава, различията са общовалидни за всички и по някакъв необясним начин не остава място за културен шок.

Още през първите дни на едноседмичния ни престой в страната на Изгряващото слънце и гости, и домакини започнахме да изграждаме искрено уважение и разбиране към различията помежду ни. Организацията от японска страна бе на изключително високо ниво и всеки наш ден бе запълнен с множество културни и развлекателни програми. В Токио се запознахме с историята на града посредством посещение на музея Токио-Едо, насладихме се на панорамна гледка на града от 52-ри етаж, присъствахме на интересни и провокиращи размисъл лекции и дискусии в Министерството на външните работи и частния университет Уаседа, както и приятни и разпускащи партита със служители и студенти от министерството и университета. В Хиросима всеки от нас почувства нарастващо желание да поеме отговорност към бъдещето на планетата ни след посещението на Peace Memorial Park & Museum, в които се почита паметта на загиналите от ядрената бомба през Втората световна война. Никакви думи не могат да опишат жестокостта на този акт и прекия сблъсък с историите на хилядите жертви на взрива и последвалата го радиация. Но точно до града се намира едно от най-красивите кътчета на Япония – планинският остров Мияджима и сушеният в него шинтоистки храмов комплекс. Тук човек и природа живеят в пълен мир и хармония. С шинкансен, т.нар. влак стрела, се отправихме към Киото – старата столица на Япония. Множество от



старинните сгради са старателно пазени и поддържани през вековете до днес. Тук присъствахме на традиционна чаена церемония, посетихме будисткия храм Киюмигзу-дера, разположен на скала сред красива природа, образът на Златния павилион и отражението му във водата завинаги се запечатиха в съзнанието ни, а в държавния университет Киото отново

предизвикахме нашето любопитство и любознателност на старателно организирани лекции и дискусии от нашите домакини. Всеки от нас имаше възможността активно да обменя знания, опитност и светоглед с другите, което вярвам, че обогати възприятията на всички ни. Денят завършва със зареждащо парти със студенти и преподаватели от университета. Интензивността на програмата ни бе предизвикателство и за нас, и за екипа от японска страна, но въпреки немалката умора, всеки споделен миг остана завинаги в паметта ни.

Една седмица бе достатъчна, за да се убедим, че всички ние си приличаме много повече, отколкото сме предполагали. Споделените помежду ни емоции бяха искрени и човешки. MIRAI Program наистина успя да подсили пламъка на младия ни дух и вярвам, че всеки от нас се завърна в родината си с по-дълбоко и реалистично разбиране за света и своята мисия в него.

Илияна Иванова
участник в MIRAI Program



Образование и обмен

Победителят в 22-рия Конкурс по ораторско майсторство на японски език Мартин Петров разказва за своето посещение в Япония

Мартин Петров, студент в Специалност Японистика в Софийския университет „Св. Климент Охридски“, спечели голямата награда в 22-рия Конкурс по ораторско майсторство на японски език, провел се през април 2016 г. в София. Мартин получи възможност да прекара 10 дни в Япония, където взе участие в различни и интересни събития, организирани за него от Японската асоциация за приятелство с България.

По-долу поместваме неговите снимки и лични впечатления от преживяното.



Япония – една бленувана среща

Като победител на проведената през 2016 год. 22-ри Конкурс по ораторско майсторство на японски език, организиран от Посолството на Япония в България и Международна фондация „Св. Св. Кирил и Методий“, бях награден с посещение в Япония, което се осъществи през периода 09 – 16.11.2016 год. Бих искал да споделя част от своите впечатления от Страната на изгряващото слънце, където бях придружаван от майка си.

Първото нещо, което ме впечатли беше красота-



та на японската природа – дори цветът на небето беше зашеметяващ. Освен това, дори в мегаполиси като Токио е намерен начин да се балансира съотношението на сградите и зелените площи – човек не се чувства „задушен“ от градската среда. В Киото успях да се насладя на градините на будистките храмове „Кинкакудзи“ и „Гинкакудзи“. В района Кансай, множество гървета вече се бяха обазрили в наситени червени и кафяви нюанси. Бях наистина учуден да видя с очите си, как град Нара е изпълнен със свободно разхождащи се сърни и елени с подрязани рога – някои от които отпочиваха настрег улицата.

В Токио, още с пристигането си, посетих музея „Негзу“, където успях да се насладя на творби на будисткото изкуство, изящни произведения с туш и бои, творби на калиграфията, дори китайски камбани и триножници. Експонатите на музея някога са били лична колекция на Негзу Кайчиро – японски филантроп, бизнесмен и политик. След това, успях да се кача на известната кула „Токио Тауър“, от която да се наслаждавам на впечатляващите гледки отвисоко на японската столица.

След престоя в Токио заминах за Киото с влак стрела – още едно незабравимо за мен преживяване. Там успях да опитам ястия от традиционната японска кухня, като набе, сашими, супа мисо, цукемоно от ядивни хризантеми и др. На следващия ден заминах с влак за Нара, където посетих будисткия храм Хорюджи. Там видях Голямата статуя на Буда, макет на храмовия комплекс от VII-VIII век. Посетих магазин за калиграфски пособия, чийто собственик беше възхитен да срещне чужденец с интерес в калиграфията.

Това, което най-много ме впечатли беше учтивостта на японците и прилежното спазване на правилата и нормите. Това позволява мирно и спокойно съжителство в едно наистина забележително общество.

Мартин Петров
студент в III курс, Японистика, СУ

Образование и обмен**Фестивал на японската култура в 18 СОУ**

На 18 декември 2016 г. в столичното 18 СОУ „Уилям Гладстоун“ се проведе 11-тият фестивал на японската култура, на който присъстваха вицепрезидентът на Република България Маргарита Попова и японският посланик Н. Пр. Шиничи Яманака.

Гостите се насладиха на богата и разнообразна културна програма, която включваше представяне на японската калиграфия, филцови изделия, пикселарт, кири-е, оригами, мейд-ин кафе, суши, японски традиционни летни кимона юката, японска митология, анимация, манга, демонстрации на бойни изкуства, чаена церемония и много други.

Фестивалът започна с представяне на новата книга на дългогодишния преподавател в 18 СОУ и изтъкнат български японист Братислав Иванов „История на Япония“, последвано от изпълнения на японски песни на уче-

ници от първи и осми клас, театрална драматизация от петокласниците, косплей, танци и др.

**Култура****27-ми Дни на японската култура – обзор**

От септември до ноември 2016 г. се проведеха 27-те Дни на японската култура в България. Освен в София традиционна и съвременна Япония беше представена още в Пловдив, Русе и Сливен, което даде възможност на по-широк кръг от хора да се докоснат до японската култура.

Акценти в програмата:

■ **Aniventure 2016**
отбеляза началото
на Дните

На 3 и 4 септември за поредна година се проведе фестивалът за съвременна и традиционна японска култура Aniventure 2016, организиран от Национален клуб за манга и аниме НАКАМА. Двудневното събитие в София постави началото на 27-те Дни на японската култура в България.

Посетителите на фестивала надхвърлиха 7000 души, като над 200 души бяха участниците в



косплей надпреварата. На площ от 6800 м² – най-голямата в досегашната история на фестивала – бяха оформени няколко ключови пространства. На главната сцена гостите на събитието

можеха да видят танци, презентации, косплей ревю. Мястото за любителите на електронни игри също беше увеличено, имаше много работилнички по кири-е, оригами, пиксел арт и др.,

Култура



щангове за тематични сувенири, кафене, така че посетителите можеха да прекарат цял ден в различни увлекателни занимания. На 4 септември, на официалната церемония по награждаването на участниците в косплеи конкурса, Н. Пр. Шиничи Яманака лично връчи Специалната награда на

японския посланик на победителя Радослав Петков, който спечели право на участие в Европейското състезание по косплеи. Самият посланик Яманака предизвика радостните възгласи на публиката като се появи на сцената в костюм на покемона Пикачу.

■ Най-очаквани бяха представленията на Его Сато Кагура

27-мите Дни на японската култура в България включваха общо 14 събития, но очаквани с най-голям интерес бяха двете поредни представления на Его Сато-Кагура на 4 и 5 ноември в София.

Кагура е традиционен японски сценичен жанр, за който се счита, че води началото си от мита за богинята на слънцето Амаатерасу. Обидена на брат си Сусаноо, тя се скрила дълбоко в пещера и мрак се спуснал над земята. Митът разказва, че за да я накарат да излезе от тъмнината, боговете се събрали пред пещерата и започнали да танцуват. Именно този божествен танц се вярва, че е поставил началото на „кагура“ – ритуални музика и танци, които се изпълняват като приношение към боговете. Съществуват два вида кагура – *ми-кагура*, която се изпълнява в кралския двор и *сато-кагура*, която се изпълнява в шинтоистките храмове или на други публични места. Его Сато-Кагура, както подсказва и името му, е сценично изкуство, развило се в



Его (днешно Токио). То е особен вид пантомимно изкуство, в което актьорите изграят с маски под музикален съпровод на хаяши. За разлика от танците в театър Но и др., тук движенията са енергични и отливисти.

Пред българската публика бяха представени две от най-изпълняваните пиеси от репертоара на Его Сато-Кагура – „Орочи-тайджи“ („Прогонване на Голямата змия“), базирана на японската митология и комичната „Аки-тайджи“ („Прогонване на злите духове“), както и задължителният за всеки празник ритуален танц „Шиши-маи“, който, подобно на

молитва има за цел да прогони злото и нещастията и да привлече здраве, благоденствие и дълголетие. В антракта между действията японистът Петко Славов изнесе кратка лекция, посветена на сюжета, маските и музикалните инструменти в Его-Сато-Кагура.

В приветствието си към гостите посланик Яманака изрази искрената си надежда, че българската публика ще успее да се наслади на това традиционно японско театрално изкуство, което е успяло от най-горещи времена да проправи и утвърди своя път към сърцата на японците.



Нови книги

През последните месеци на българския книжен пазар се появиха две издания, свързани с Япония, които по-долу ще представим накратко. Това са книгата на изтъкнатия български японист Братислав Иванов „История на Япония“, отпечатана от издателство „Изток-Запад“ и романът „Мълчание“ – шедьовърът на японския писател Шюсаку Ендо в превод на Маргарита Укегава на издателство „Колибри“.

ИСТОРИЯ НА ЯПОНИЯ

от Братислав Иванов, издателство „Изток-Запад“

Книгата „История на Япония“ на Братислав Иванов е първото цялостно описание от български автор на японската история от неолита до наши дни.



Основната цел, която си е поставил авторът на книгата, е да запълни поне отчасти недостига на подходяща литература на български език, а също и да помогне за преодоляване на някои неберни представи за японците и японската история.

В теоретичен аспект книгата се основава на изследванията на учените от френската историческа школа „Анали“. Между техните разбирания съществуват известни различия, които обаче не засягат основната теза, че манталитетът на народа е основа на общественото раз-

витие. Ето защо собствено историческият текст на книгата се преходжа от кратък увод в особеностите на японския манталитет, изложен в главата „Японците“.

Смята се, че замяната на историята-разказ с историята-проблем е обединяващата идея на учените от „Анали“. Разбира се, това твърдение не бива да се приема буквално, тъй като историята-проблем също е разказ, но разказ, който би трябвало да представя максимално обективна картина на фактите, събитията и процесите. От друга страна, както е добре известно, всеки разказ съдържа елементи на субективен подбор и интерпретация на фактите.

Ако към историята се отнесе известната метафора на Жан-Франсоа Лиотар за културата като музей, може да се каже, че всеки автор включва в своята историческа експозиция различни експонати.

В структурно отношение книгата се основава на традиционната периодизация, която позволява читателите да се ориентират по-лесно в хронологията на събитията и да си изградят мислена представа за тяхната последователност и причинно-следствена зависимост. Тъй като обаче някои тенденции не се вместват в границите само на един период, този принцип на отделни места е нарушаван, за да се покаже цялостното развитие на съответната тенденция.

МЪЛЧАНИЕ

от Шюсаку Ендо в превод на Маргарита Укегава, издателство „Колибри“

Шюсаку Ендо (1923–1996), един от най-големите съвременни писатели на Япония и модерен класик в пълния смисъл на думата, е роден в Токио, а на 11-годишна възраст бива покръстен, което оказва решаващо въздействие върху целия му живот и творчество.

Завършва френска литература и продължава образованието си във Франция, където изучава френската католическа литература в Лионския университет. Стилът му е повлиян от писатели като Жорж Бернанос и Франсоа Мориак. Творчеството му е отличено с най-големите литературни награди на Япония. Автор е на „Белият човек“, удостоен с литературната награда „Рюноске



Акутагава“, а също и на „Море и отрова“, „Уважаеми господин глупак“, „Вулкан“ и др. През 1966 г. излиза романът му „Мълчание“, за който е удостоен с наградата „Джуничиро Танизаки“, както и с други отличия. Това е и романът, който се смята за неговия творчески връх. През 1967 г. е избран за председател на Съюза на японските писатели. Носител е на литературната награда „Йомиури“. И днес Ендо е много обичан в страната си, в Нагасаки дори има музей, посветен на него. Книгите му са преведени на множество чужди езици.



Япония, 1614 година. Шогунът е издал указ за изгонването на всички католически мисионери. Но въпреки гоненията християнството продължава тайното си съществуване. В същото време в Рим, в средите на Римокатолическата църква, се разнася мълва, че Криштовау Ферейра, високоуважаван мисионер в Япония, се е отркъл от вярата си. Трима млади португалски свещеници заминават за Страната на изгряващото слънце, за да установят истината за учителя си, както и за да продължат разпространяването на християнството по тези далечни земи.

В „Мълчание“ Шюсаку Ендо осветлява една слабо позната част от историята на своята страна. Описаните събития дават храна за размисъл върху универсалния характер на религиите и дълбокия смисъл на християнското милосърдие, като разкриват сложните отношения между Япония и Запада.



Шедьовър. Какво повече да каже човек?

„Дейли Телеграф“

Един от най-добрите романи на нашето време.

Греъм Грийн

Забележителна творба – сурова, деликатна и стряскащо човечна.

Джон Ънгайт, сп. „Ню Йоркър“